UMEÅ UNIVERSITET

RAMAVTAL ÖVERSÄTTNINGS- OCH SPRÅKGRANSKNINGSTJÄNSTER

FS 2.1.2-1427-22

Definitioner av begrepp:

Köpare	Avser Umeå universitet.
Beställare	Avser beställande enhet/institution vid Umeå universitet.
Parter	Med Parter avses Beställare och Leverantör
Ramavtal	Avser denna Ramavtalsavtalshandling jämte dess bilagor, vilka samtliga utgör en integrerad del därav, samt de ändringar i och tillägg till dessa handlingar som Parterna överenskommer i enlighet med nedanstående bestämmelser.
Upphandlingsdokument	Avser alla de dokumenten som används för att beskriva samt fastställa innehållet i upphandlingen såsom administrativa föreskrifter, kravspecifikation, utvärdering.

Innehåll

1 Ramavtalets parter 5
2 Parter 5
3 Avtalets handlingar 5
4 Avtalstid och takvärde 5
4.1 Avtalstid 5
4.2 Takvärde 6
5 Avtals- och delområden, omfattning 6
5.1 Avgränsning 6
5.2 Avtals- och delområden samt omfattning 6
5.2.1 Avtalsområde 1 – översättning 6
5.2.2 Avtalsområde 2 – språkgranskning 7
6 Fördelningsnyckel vid avrop 8
7 Avrop från ramavtalet/tilldelning av avropsavtal 8
7.1 Rutiner vid beställning 8
7.2 Avbeställning 9
8 Möten 9
8.1 Uppstartsmöte 9
8.2 Introduktionsmöte 9
8.3 Uppföljningsmöte 10
9 Parternas åtaganden 10
10 Beställarens åtaganden 10
11 Allmänt om Leverantörens åtaganden 10
11.1 Leverantörens ansvar 10
11.2 Uppfyllande av krav 10
11.3 Kommunikation och tillgänglighet 11
11.4 Lagar och förordningar 11
11.5 Försäkringar 11
11.6 Krav på registrering 11
11.7 Skatt och sociala avgifter 11
12 Personal – allmänt 12
12.1 Arbetsgivaransvar 12

12.2 Antidiskriminering ... 12
12.3 Jäv ... 12
12.4 Underleverantörer ... 12
12.5 Kompetens – översättare och språkgranskare ... 12
12.6 Kontaktperson ... 12
13 Byte av utförare/personal ... 13
13.1 Byte av namngiven utförare eller kontaktperson på Leverantörens initiativ ... 13
13.2 Utbyte av utförare/personal på universitetets initiativ ... 13
14 Genomförande av uppdrag ... 13
14.1 Allmänt ... 13
14.2 Kvalitetssäkring inför leverans ... 14
15 Leveranstid, leveranskontroll och reklamation ... 14
15.1 Leveranstider för översättning ... 14
15.2 Utgångspunkter för beräkningen av leveranstiden ... 14
15.3 Leveranstider för språkgranskning ... 14
15.4 Försenad leverans ... 15
15.5 Försening som beror på Beställaren ... 15
15.6 Leveranskontroll, leveransgodkännande och reklamation ... 15
15.7 Fel eller brist i leverans ... 15
16 Hantering av personuppgifter ... 15
17 Marknadsföring ... 15
18 Pris och prisjustering ... 16
18.1 Pris ... 16
18.2 Prisjustering ... 16
19 Ägande- och nyttjanderätt ... 16
20 Kvalitetsarbete ... 16
21 Miljö ... 17
21.1 Miljöarbete ... 17
21.2 Transporter ... 17
22 Vite ... 17
23 Uppföljning ... 17
23.1 Utgångspunkter ... 17

23.2 Statistik 17
24 Betalning 18
24.1 Allmänt 18
24.2 Rätt att innehålla betalning 18
25 Fakturering 18
25.1 Allmänt 18
25.2 Specificering av faktura 18
25.3 Elektronisk faktura 19
25.4 Betalningsperiod 19
25.5 Dröjsmålsränta 19
26 EU:s sanktioner mot Ryssland och Belarus 19
26.1 Sanktionernas innebörd 19
26.2 Upplysningsskyldighet kopplad till sanktionerna 20
26.3 Samarbete angående sanktionerna 20
27 Intrång 20
28 Avveckling och överlämning 20
29 Byte av Leverantör 21
30 Skadestånd 21
31 Sekretess 21
32 Force majeure 22
33 Hävning 22
33.1 Parternas rätt att häva avtalet 22
33.2 Om universitetets särskilda rätt att häva avtalet 22
33.3 Om Leverantörens särskilda rätt att häva avtalet 23
34 Tvist 23
35 Bilagor 23

1 Ramavtalets parter

Mellan Beställaren/avropsberättigade Umeå universitet och [Leverantören] nedan kallad Leverantör har ramavtal slutits:

Ramavtalsområde	Delområde
Språkgranskning	

2 Parter

Köpare
Umeå universitet, 202100–2874

901 87 Umeå

Kontakt: upp.adm@umu.se

Leverantör

3 Avtalets handlingar

Ramavtalets handlingar kompletterar varandra. Om handlingarna skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat, sinsemellan i följande ordning:

1. personuppgiftsbiträdesavtal (om sådant tecknas)
2. skriftliga ändringar och tillägg till avtalet, undertecknade av båda parter
3. detta avtal med tillhörande bilagor
4. övriga upphandlingsdokument inklusive frågor och svar samt eventuella förtydliganden och kompletteringar.

4 Avtalstid och takvärde

4.1 Avtalstid

Detta ramavtal gäller från och med den 15 februari 2023 till och med den 15 februari 2025. Möjlighet finns till förlängning av avtalet vid ett tillfälle med två (2) år. Den garanterade avtalstiden är således två (2) år. Vid utnyttjande av förlängningsoptionen blir den maximala avtalstiden sammanlagt fyra (4) år. Beslut om avtalsförlängning fattas efter dialog mellan universitetet och Leverantören. Beslut om förlängning fattas dock slutligen ensidigt av universitetet.

Beslut om förlängning meddelas Leverantören skriftligt eller digitalt via e-post/e-Avrop senast två (2) månader innan avtalet annars upphör att gälla. Avtalet gäller för alla avrop gjorda inom avtalstiden och oavsett om leverans sker först efter det att avtalstiden löpt ut.

4.2 Takvärde

Universitetet beräknar att värdet på inköpen från detta ramavtalsområde kan komma att uppgå till 1 500 000 kr per år för översättningstjänster och 4 000 000 kr per år för språkgranskningstjänster. Ramavtalets takbelopp uppgår till totalt 10 000 000 kr för översättningstjänster och 25 000 000 kr för språkgranskningstjänster.
För det fall nämnda takbelopp nås under avtalstiden upphör ramavtalet automatiskt att gälla med omedelbar verkan och några ytterligare avrop kan då inte göras från detta. För det fall takvärdet nås upphör kontraktet således att gälla även om den avtalade kontraktstiden inte har löpt ut. Tillämpliga avtalsvillkor gäller dock fortsatt på alla avrop som gjorts upp till takvärdet enligt vad som följer av avtalet.

Leverantören utfäster att till universitetet endast sälja de tjänster som ryms inom ramen för detta avtal. Köparen garanterar inga volymer.

5 Avtals- och delområden, omfattning

5.1 Avgränsning

Ramavtalet omfattar översättning från svenska till engelska samt språkgranskning av texter skrivna på engelska. Översättning från engelska till svenska eller språkgranskning av svenska texter omfattas inte av ramavtalet. Översättning till och från andra språk omfattas inte av ramavtalet.

5.2 Avtals- och delområden samt omfattning

Detta ramavtal omfattar två (2) avtalsområden – översättning och språkgranskning – som är uppdelade i delområden enligt vad som anges nedan.
Om ett uppdrag kan anses omfattas av mer än ett delområde är det upp till universitetet att avgöra från vilket delområde som uppdraget ska avropas. Om universitetet bedömer att avtalade ramavtalsleverantörer inom ett delområde saknar erforderlig specialistkompetens för ett visst uppdrag eller inte kan leverera inom skälig tid förbehåller sig universitetet rätten att anskaffa tjänsten från annan leverantör.

5.2.1 Avtalsområde 1 – översättning

Avtalsområdet översättning är indelat i åtta (8) delområden enligt vad som anges nedan.
<u>Texter inom offentlig förvaltning (3 delområden</u>)
Häri ingår översättning från svenska till engelska av myndighetstexter, styrdokument och mer allmänspråkliga texter inom följande delområden. Översättning inom delområdena i denna kategori ska uteslutande ske till brittisk engelska.

- Administration, ekonomi och HR
  Exempelvis: Styrdokument, utredningar, ekonomiska rapporter, årsredovisningar, personal- och lönerelaterat innehåll.
- Juridik och upphandling
  Exempelvis: Avtal, beslut, kurs- och utbildningsplaner, utredningar, upphandlingsdokument och styrdokument.
- Kommunikation
  Exempelvis: Nyheter, pressmeddelanden, populärvetenskapliga texter, allmän webbinformation, presentationsmaterial, trycksaker, användarguider och manualer.

Vetenskapliga texter (5 delområden)
Häri ingår översättning från svenska till engelska av exempelvis vetenskapliga artiklar, sammanfattningar (abstracts), forskningsansökningar och annat innehåll som kräver en mer akademisk språkkänsla och terminologikunskap inom respektive delområde.

- Arkitektur, design och konst
- Humaniora
- Medicin och hälsovetenskap
- Naturvetenskap och teknik
- Samhällsvetenskap

5.2.2 Avtalsområde 2 – språkgranskning

Avtalsområdet språkgranskning är indelat i följande sex (6) delområden:
Texter inom offentlig förvaltning (1 delområde)
Häri ingår språkgranskning av myndighetstexter, styrdokument, och mer allmänspråkliga texter såsom webbinformation och nyheter skrivna på engelska inom universitetets samtliga administrativa områden, till exempel administration, ekonomi, HR, IT, juridik, kommunikation och upphandling.

Vetenskapliga texter (5 delområden)
Häri ingår språkgranskning av exempelvis vetenskapliga artiklar, sammanfattningar (abstracts), forskningsansökningar och annat innehåll som kräver en mer akademisk språkkänsla och terminologikunskap inom respektive delområde.

- Arkitektur, design och konst
- Humaniora
- Medicin och hälsovetenskap
- Naturvetenskap och teknik
- Samhällsvetenskap

Språkgranskning ska erbjudas på tre (3) nivåer:
Nivå 1. Ren korrekturläsning
Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning
Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordval och terminologi är lämplig för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

Nivå 3. Språkgranskning med redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

6 Fördelningsnyckel vid avrop

Uppdrag enligt detta ramavtal avropas enligt en fördelningsnyckel med objektiva villkor.
Det är den individuella Beställarens specifika behov vid varje enskilt beställningstillfälle som är styrande och som avgör vilken eller vilka av nedan objektiva villkor som kommer att ligga till grund för val av Leverantör.
Beställaren avgör först vilket område uppdraget tillhör. Beställaren bestämmer sedan vilken Leverantör som uppfyller behovet bäst enligt på förhand fastställda kriterier. Beställaren ska beakta en eller flera av följande kriterier:

- Kompetens för det specifika uppdraget
- Beställarens tidigare erfarenhet av utföraren eller Leverantören
- Leveranstid
- Pris.

7 Avrop från ramavtalet/tilldelning av avropsavtal

7.1 Rutiner vid beställning

Tilldelning av uppdrag görs genom att beställande verksamhet vid universitetet skickar ett e-post till den kontaktperson som Leverantören angivit och meddelar att universitetet har ett uppdrag som önskas utföras. Tillsammans med beställningsförfrågan ska som regel en ifylld avropsblankett bifogas. Av avropsblanketten och e-postmeddelandet ska förutsättningarna för uppdraget framgå och bör innehålla:

- titel på texten eller materialet
- beskrivning av uppdraget
- format
- omfattning på uppdraget (till exempel antal ord)
- datum när Leverantören får materialet
- namn på utförare
- eventuella önskemål om leveranstid eller expressleverans
- för översättning: Val av språkvariant, brittisk eller amerikansk engelska
- för språkgranskning: Val av nivå på språkgranskningen och språkvariant, brittisk eller amerikansk engelska
- information om eventuellt referensmaterial
- kontaktperson inom universitetet
- beställarreferens (till exempel 1234ABC).

Leverantören ska omgående skicka ett mottagningsbevis till Beställaren som visar att beställningen har mottagits. Mottagningsbeviset är inte att likställas med att Leverantören åtagit sig att utföra uppdraget.

Leverantören ska skriftligen via e-post avge svar gällande beställningen senast inom tjugofyra (24) timmar vid normal leverans och inom två (2) timmar vid expressleverans. Tiden utgår från helgfri vardag kl. 8.00–16.30 och räknas från den tidpunkt då Beställaren skickar e-post till Leverantören. Exempel: Om en förfrågan skickas från Beställaren en helgfri fredag kl. 16.20 ska svaret från Leverantören lämnas senast nästkommande måndag kl. 16.20 vid normal leverans och senast nästkommande måndag kl. 9.50 vid expressleverans. Det ska tydligt framgå av svaret om Leverantören kan åta sig uppdraget eller inte.

Om svar inte inkommit inom ovan angiven tid, har Beställaren rätt att betrakta detta som ett nekande svar på beställningen och denna kan då vända sig till någon annan av de antagna leverantörerna.

Om Beställaren angett ett specifikt leveransdatum i beställningen, enligt vad som gäller för avtalet, ska Leverantören bekräfta att leverans kan ske detta datum. Om leverans inte kan ske detta datum, kan Beställaren vända sig till någon av de andra antagna leverantörerna.

Bekräftelse på att Leverantören åtar sig uppdraget ska minst innehålla

- leveransdatum
- namn på utföraren
- antal ord
- uppgift om pris/ord och totalpris
- eventuella övriga uppgifter som efterfrågats av Beställaren.

Leverantören ska skriftligen lämna ovanstående uppgifter till Beställaren via e-post innan uppdrag får påbörjas.

7.2 Avbeställning

Universitetet har rätt att avbeställa uppdrag. Om avbeställningen sker innan uppdraget påbörjats har Leverantören inte rätt till ersättning. Om uppdraget avbeställs sedan det påbörjats, har Leverantören rätt till full ersättning för den del av uppdraget som Leverantören hunnit utföra enligt satt tidplan för genomförande.

8 Möten

8.1 Uppstartsmöte

Efter avtalstecknande ska universitetet och Leverantörens kontaktperson samt eventuella andra representanter från Leverantören ha ett digitalt uppstartsmöte (via Teams eller Zoom).
Universitetet är sammankallande till mötet och kommer i samråd med kontaktpersonen hos Leverantören bestämma lämplig tidpunkt för mötet.
Uppstartsmötet sker kostnadsfritt för universitetet.
Uppstartsmöte ska hållas inom tre (3) veckor från det att parterna undertecknar kontraktet, om inte universitetet anger annat.
Vid uppstartsmötet kan parterna till exempel gå igenom avtalets omfattning och rutiner för kommande samarbete.

8.2 Introduktionsmöte

Efter uppstartsmötet ska universitetet ha ett digitalt introduktionsmöte med de namngivna utförarna samt eventuella andra representanter från Leverantören (via Teams eller Zoom).

Universitetet är sammankallande till mötet och bokning av möte sker i samråd med kontaktpersonen hos Leverantören. Mötet kan vid behov ske på engelska.
Introduktionsmötet sker kostnadsfritt för universitetet.
Introduktionsmötet ska hållas i nära anslutning efter uppstartsmötet, om inte universitetet anger annat.
Introduktionsmötet kan exempelvis innehålla introduktion till Umeå universitet, rutiner för uppdrag, hantering av terminologi och översättningsminnen.

8.3 Uppföljningsmöte

I syfte att upprätthålla en god avtalsrelation ska parterna ha en löpande dialog med varandra. Universitetet och Leverantörens kontaktperson samt eventuella andra representanter från Leverantören ska ha uppföljningsmöten med det intervall som universitetet anser är behövligt. Utgångspunkten är att sådana möten hålls en (1) gång per år. Vid uppföljningsmötena ska rutiner, metoder, kvalitet, avtalsuppfyllelse och dylikt diskuteras.
Universitetet är sammankallande till dessa möten och lämpligt datum, tid och plats bestäms i samråd med Leverantören. Utgångspunkten är att dessa möten kommer att hållas digitalt (via Teams eller Zoom). Om universitetet så finner lämpligt kan dessa möten komma att hållas på plats i Umeå.

Uppföljningsmöten sker kostnadsfritt för universitetet.

9 Parternas åtaganden

Parterna ska verka för att en god avtalsrelation upprätthålls genom att kontinuerligt informera varandra om händelser som påverkar, eller kan komma att påverka, avtalet.
Parterna är skyldiga att vara väl förtrogna med avtalets villkor, samt i övrigt hålla sig informerade om kontraktets tillämpning och utveckling.

10 Beställarens åtaganden

Beställaren har att förse Leverantören med tillräcklig information samt på annat sätt medverka till att Leverantören ska kunna fullgöra ramavtalet. Detta rör främst att lämna informationen i den tid som erfordras för att avtalsenliga leveranser ska kunna utföras.

11 Allmänt om Leverantörens åtaganden

11.1 Leverantörens ansvar

Leverantören ansvarar för att uppdrag genomförs fackmässigt.
Leverantören ansvarar gentemot Beställaren för såväl underleverantörs arbete som för eget arbete. Detsamma gäller arbete som utförs av andra personer som Leverantören anlitat.
Ett godkännande från Beställaren avseende en planerad åtgärd eller en föreslagen lösning fritar aldrig Leverantören från ansvar.

11.2 Uppfyllande av krav

Leverantören och de tjänster som levereras av Leverantören med stöd av avtalet ska under hela avtalstiden uppfylla de i upphandlingen ställda kraven. Detta omfattar hela Leverantörens organisation, inklusive eventuella underleverantörer.

Om Leverantören, eller underleverantören i förekommande fall, inte längre uppfyller ställda krav ska Leverantören åtgärda detta snarast, dock senast inom en (1) månad från det att Beställaren påpekade bristen eller från det att Leverantören insåg eller borde ha insett att Leverantören, eller underleverantören, inte uppfyller kravet. Om bristen inte är oväsentlig och Leverantören inte vidtagit rättelse efter att Beställaren anmält bristen och mer än tre (3) månader har passerat från den tidpunkt som bristen anmäldes har Beställaren rätt att häva detta avtal.

11.3 Kommunikation och tillgänglighet

Leverantören ska vara organiserad på ett sådant sätt att Leverantören tillhandahåller en snabb och högkvalitativ service genom att erbjuda korta svarstider och tydlig återkoppling till Beställaren.

Leverantören ska finnas tillgänglig under kontorstid via telefon, e-post och digitala mötesformer samt vid behov även vid fysiskt möte i Umeå. Med kontorstid avses helgfri måndag till fredag 08.00–16.30.

11.4 Lagar och förordningar

Leverantören ansvarar för att alla lagar, förordningar och krav som berör uppdraget följs. Om lag, förordning och krav ändras eller tillkommer inom uppdragsområdet ska dessa gälla för uppdrag. Leverantören har det fulla ansvaret för att utverka alla tillstånd och bemyndiganden som krävs för att fullgöra uppdrag i enlighet med de lagar, förordningar och krav som gäller på den plats där uppgifterna ska utföras.

11.5 Försäkringar

Leverantören ska inneha erforderligt försäkringsskydd, såsom ansvarsförsäkring och sakförsäkring, som håller Beställaren skadeslös vid skada. Leverantören ansvarar för eventuell självrisk. Leverantören ska på Beställarens begäran kunna styrka att sådant försäkringsskydd innehas.
Om Beställaren har framställt krav på skadestånd eller annan ersättning ska Leverantören utan dröjsmål göra en skadeanmälan till sin försäkringsgivare.

11.6 Krav på registrering

Leverantören och eventuell underleverantör ska vara registrerad i aktiebolags- eller handelsregister eller motsvarande register, som förs i det land där Leverantörens verksamhet är etablerad. Vidare ska Leverantören inneha giltigt F-skattebevis. Leverantören ska vara godkänd för svensk F-skatt om denna fysiskt bedriver näringsverksamhet på plats i Sverige.

11.7 Skatt och sociala avgifter

Leverantören och eventuella underleverantörer ska under hela avtalstiden fullgöra sina åligganden vad gäller skatt och sociala avgifter. Universitetet kan under avtalstiden komma att begära in uppgifter som visar att kravet är uppfyllt genom en förfrågan till Skatteverket och/eller Kronofogden, eller på annat sätt.

12 Personal – allmänt

12.1 Arbetsgivaransvar

Leverantören ansvarar för alla kostnader för till exempel löner, sociala avgifter och andra avtalsenliga eller lagstadgade omkostnader. Leverantören är ensam arbetsgivare för den egna personalen och är ensam bärare av arbetsgivaransvar i förhållande till denna personal.

12.2 Antidiskriminering

Leverantören ska vid fullgörande av avtalet i Sverige följa diskriminerings-lagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Leverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

12.3 Jäv

Leverantören är under avtalstiden skyldig att anmäla till universitetet om Leverantören eller avtalade resurser har eller erhåller andra uppdrag som kan medföra jäv.

12.4 Underleverantörer

Med underleverantör avses

- leverantörer som på uppdrag av anbudsgivaren utför tjänster eller levererar för dennes räkning för avtalets genomförande

- samtliga bolag, företag eller organisationer som Leverantören använder för att utföra förpliktelser i enlighet med detta avtal. Detta innebär att även till exempel dotterbolag till Leverantören är underleverantörer under förutsättning att de verkar inom ramen för detta avtal.

Underleverantörer som inte angetts i anbudet får inte anlitas utan universitetets skriftliga medgivande.
På universitetets begäran ska Leverantören skriftligen redovisa de underleverantörer som utför tjänster eller levererar för dennes räkning för avtalets genomförande. Redovisningen av underleverantörer ska innehålla firmanamn/beteckning, organisationsnummer, legala ställföreträdare och kontaktuppgifter. Mellan Leverantören och underleverantören ska ett giltigt avtal finnas. Leverantören ska kunna uppvisa giltigt avtal på universitetets begäran.

12.5 Kompetens – översättare och språkgranskare

Se kravspecifikationerna för de respektive avtalsområdena, se bilagor.

12.6 Kontaktperson

Leverantören ska innan avtalsstart utse en kontaktperson för avtalet, vilken ska ansvara för att uppdrag genomförs i enlighet med beställning och bestämmelserna i avtalet. Kontaktpersonen och översättaren/språkgranskaren kan vara samma person.

Vid semester, sjukdom eller annan frånvaro ska Leverantören tillhandhålla en tillfällig ersättare för kontaktpersonen med motsvarande kompetens och erfarenhet.

Närmare om kontaktpersonens kompetens och ansvar regleras i kravspecifikationerna för de respektive avtalsområdena, se bilagor.

13 Byte av utförare/personal

13.1 Byte av namngiven utförare eller kontaktperson på Leverantörens initiativ

Leverantören har i bakomliggande upphandling fått en eller flera namngivna utförare av tjänster inom ramavtalet kvalitetsprövade och godkända av universitetet.

Om byte av namngivna utförare blir aktuellt under avtalstiden ska Leverantören säkerställa att ny personal uppfyller de kompetens- och kvalitetskrav som ställts i upphandlingen. Leverantören ska utan dröjsmål informera universitetet skriftligen om eventuella byten och skicka in CV på den aktuella personen till universitetets avtalsansvariga. Universitetet kontrollerar att den nya utföraren uppfyller kraven i upphandlingen samt genomför ett arbetsprov med den föreslagna utföraren. Om utföraren uppfyller ställda krav och genomför ett godkänt arbetsprov kommer universitetet att godkänna denna och skriftligen meddela Leverantören detta. Det är först efter ett sådant skriftligt godkännande som utföraren får genomföra uppdrag för universitetets räkning inom ramen för avtalet.

Byte av en utförare som namngetts i upphandlingen är inte tillåtet under avtalets första sex (6) månader.

Om Leverantören avser att byta kontaktperson ska det snarast möjligt anmälas skriftligen till universitetets kontaktperson.

Leverantören ansvarar för att kompetensöverföring sker innan uppdrag påbörjas och att den nya utföraren/kontaktpersonen är väl insatt i de åtaganden som följer av detta avtal.

13.2 Utbyte av utförare/personal på universitetets initiativ

Leverantören ska utan oskäligt dröjsmål och utan kostnad byta ut utförare/personal om Beställaren anser att denna inte uppfyller ställda krav gällande kompetens och samarbetsförmåga eller på annat sätt försvårar avtalets genomförande.

14 Genomförande av uppdrag

14.1 Allmänt

De uppdrag som genomförs inom ramen för detta avtal ska:

- uppnå överenskomna mål
- genomföras fackmässigt
- genomföras med hög servicenivå
- genomföras inom ramen för överenskommen leveransdag och pris samt i enlighet med avtalade villkor.

Leverantören ska leverera uppdraget i redigerbart digitalt format, i något av de program som ingår i Office-paketet. Beställaren ska utan extra kostnad kunna begära att leverans av ett exemplar sker i pappersform.

Leverantören ska meddela Beställaren om avvikelser gjorts från eventuella termbanker som Beställaren tillhandahållit. Leverantören ska leverera ett översättningsminne för uppdraget på universitetets begäran.

Användande av maskinöversättning är inte tillåtet i någon del av översättningsprocessen.

Leverantören ska kunna leverera texter via e-post.

Uppdrag får endast utföras av en inom aktuellt delområde antagen utförare.

Beställaren och utföraren ska ges möjlighet att ha direktkontakt med varandra inför och under utförandet av ett uppdrag om detta efterfrågas.

14.2 Kvalitetssäkring inför leverans

Leverantören ansvarar för att beställt uppdrag kvalitetssäkras innan leverans till Beställaren. Kvalitetssäkring innebär att säkerställa att översättningen/språkgranskningen är utförd med mycket god kvalitet.

15 Leveranstid, leveranskontroll och reklamation

15.1 Leveranstider för översättning

Leverantören ska, efter att ha accepterat uppdraget, garantera att leverans av översättning är universitetet tillhanda senast inom nedanstående leveranstider:

Normalleverans:
1 – 500 ord: 2 arbetsdagar
501 – 2 000 ord: 4 arbetsdagar
2 001 – 6 000 ord: 8 arbetsdagar
6 001 – 10 000 ord: 10 arbetsdagar
över 10 000 ord: enligt överenskommelse

Expressleverans:
1 – 500 ord: 1 arbetsdag
501 – 2 000 ord: 2 arbetsdagar
2 001 – 6 000 ord: 4 arbetsdagar
6 001 – 10 000 ord: 5 arbetsdagar
över 10 000 ord: enligt överenskommelse

Leveranstid tillkommer om Beställaren begärt att leverans sker i pappersform.

15.2 Utgångspunkter för beräkningen av leveranstiden

Leveranstider anges som maximalt antal timmar alternativt arbetsdagar och ska gälla från och med den tidpunkt då Beställaren godkänt offerten och Leverantören mottagit underlaget för uppdrag från Beställaren. Beräkning av leveranstid sker med utgångspunkt från helgfri vardag kl. 8.00–16.30.

15.3 Leveranstider för språkgranskning

Leveransdatum avtalas efter överenskommelse mellan Beställare och Leverantör.

15.4 Försenad leverans

Om Leverantören befarar att leverans inte kan ske inom avtalad tid ska Leverantören omgående meddela Beställaren skriftligen om förseningen. Orsak till förseningen samt en uppskattning om när leverans beräknas kunna ske ska framgå av meddelandet.

15.5 Försening som beror på Beställaren

Leverantören ska inte ansvara för försening somberor på förhållande som Beställaren ska anses svara för. Leverantören äger i sådant fall rätt till nödvändig förlängning av leveranstiden samt ersättning för skäliga, styrkta och direkta merkostnader. Om Beställaren finner sannolikt eller befarar att sådant förhållande kommer att inträffa ska Beställaren, utan fördröjning, skriftligen underrätta Leverantören om detta.

15.6 Leveranskontroll, leveransgodkännande och reklamation

Vid leverans ska Beställaren bekräfta mottagandet av leveransen och så snart som möjligt bekräfta att leveransen överensstämmer med beställningen.
Om leveransen inte motsvarar vad som beställts, eller det annars står klart att avtalsenlig leverans inte föreligger och avvikelsen inte är av oväsentlig betydelse för Beställaren, ska leveransen reklameras skriftligen. Leveransen ska då anses vara försenad. Detta gäller även om slutleverans skett innan avtalad deadline. Den omständigheten att undersökning eller leveranskontroll utförts befriar inte Leverantören från ansvar för fel.

15.7 Fel eller brist i leverans

Vid fel eller brist i levererat uppdrag är Leverantören skyldig att med den skyndsamhet omständigheterna kräver – utan oskäligt uppehåll och utan tillkommande kostnader för Beställaren – på egen bekostnad avhjälpa de fel eller brister som påvisas.

16 Hantering av personuppgifter

All personuppgiftshantering måste följa gällande lagstiftning på området. Leverantören ska endast behandla personuppgifter i enlighet med gällande lagstiftning.
Är Leverantören personuppgiftsbiträde till universitetet får personuppgifter endast behandlas i enlighet med instruktioner från universitetet. Leverantören ska då i samband med avtalstecknandet underteckna ett personuppgiftsbiträdesavtal. Har inget personuppgiftsbiträdesavtal tecknats har Leverantören ett eget personuppgiftsansvar för sin behandling av uppgifterna i fråga.
Även om inget personuppgiftsbiträdesavtal tecknats i samband med avtalstecknandet kan universitetet i ett senare skede komma att presentera ett personuppgiftsbiträdesavtal, eller annat avtal för att reglera personuppgiftsansvarsfrågan med anledning av ändrad bedömning av ansvaret för behandling av personuppgifter eller ändrad praxis på området.

17 Marknadsföring

Marknadsföring av ramavtalet ska föregås av samråd mellan universitetet och Leverantören. Material som avser ramavtalet och som på något sätt distribueras till annan ska godkännas skriftligen av universitetet innan materialet används. Leverantören ska i marknadsföring alltid iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller frågor om ramavtalets omfattning, hur korrekt avrop ska gå till och andra frågor där andra intressenter kan komma att påverkas.

Hänvisning till universitetet i reklam eller i marknadsföring får varken göras av Leverantören eller av denne anlitad underleverantör utan universitetets skriftliga godkännande. Detta gäller även efter det att ramavtalet upphört att gälla. Universitetets logotyp får endast användas efter universitetets skriftliga godkännande.

18 Pris och prisjustering

18.1 Pris

Leverantörens anbudspriser gäller under ett år räknat från det datum som avtalet börjat gälla. Priserna är angivna exklusive mervärdesskatt.
Pris enligt bilaga. Vid expressleverans tillkommer ett tillägg på 50 % på avtalade priser. För timersättning gäller ersättning för varje påbörjad kvart.

18.2 Prisjustering

Priserna kan på begäran av Leverantören justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor, efter produktgrupp M 74300, SNI 2007. Som basmånad gäller den månaden som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft. Avstämningsmånad är vid justeringstidpunkten senast kända index. Beräkningen görs med utgångspunkt i preliminära index. Prisjustering görs inte om kostnadsökningen understiger två (2) procent.

Begär Leverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att universitetet skriftligen har godkänt den.

19 Ägande- och nyttjanderätt

Beställaren erhåller fullständig ägande- och nyttjanderätt till allt arbete och material som upp- eller tillkommit i samband med utförande av uppdrag. All upphovsrätt och andra immateriella rättigheter hänförliga till resultatet överlåts till Beställaren. Med detta följer bland annat att Beställaren har rätt att revidera och ändra materialet samt publicera materialet i reviderad/ändrad form och även i övrigt fritt disponera över arbetet/materialet. Särskild ersättning till Leverantören utgår inte för detta.
Efter överenskommelse med Leverantören kan Beställaren publicera översättarens/företagets namn i den slutgiltiga översatta texten.

Leverantören ska gentemot dennes personal och eventuell underleverantör göra förbehåll om Beställarens rätt enligt denna punkt.
Leverantören accepterar att på begäran från Beställaren förstöra allt material, inklusive all data, som Leverantören förfogar över hänförligt till ett visst uppdrag.

20 Kvalitetsarbete

Leverantören ska under hela avtalstiden bedriva kvalitets- och uppföljningsarbete.
Arbetet ska omfatta att Leverantören har rutiner för

- hantering av beställningar och leveranser
- hantering av avvikelser och reklamationer
- kvalitetssäkring av eventuella underleverantörer.

Kravet uppfylls genom att Leverantören har egna rutiner som omfattar punkterna ovan eller innehar certifiering enligt SS-EN ISO 9001 eller likvärdigt.

21 Miljö

21.1 Miljöarbete

Leverantören bör under hela avtalstiden med ett proaktivt förhållningssätt och innovativt arbetssätt verka för det hållbara samhället och att målen i Agenda 2030 nås genom att

- bedriva sin verksamhet på ett hållbart sätt
- effektivisera energianvändning
- öka nyttjande av lokaler
- arbeta för resfria möten
- återbruka inventarier och källsortera avfall.

Leverantören ska ha egna rutiner för sitt miljöarbete eller inneha certifiering enligt SS-EN ISO 14001 eller likvärdigt.

21.2 Transporter

Transporter bör där detta ingår som del i uppdraget ske på det mest fördelaktiga sättet med hänsyn tagen till miljön.

22 Vite

Vitesklausulen gäller per uppdrag.

Beställaren har rätt till vite för varje påbörjad helgfri arbetsdag som en leveransförsening, fel eller brist varar med tio (10) procent av värdet av den del av leveransen som till följd av förseningen, felet eller bristen inte kunnat nyttjas. Vitet ska i sin helhet inte överstiga trettio (30) procent av uppdragets totalpris.
Om förseningen, felet eller bristen varar mer än tre (3) dagar har Beställaren rätt att häva eller avbeställa uppdraget. Leverantören har då inte rätt till någon ersättning för nedlagt arbete. När nämnda tre (3) dagar har gått har Beställaren rätt att vända sig till annan Leverantör med aktuell beställning.
Beställaren har rätt att avräkna vite från erhållen faktura.

23 Uppföljning

23.1 Utgångspunkter

Universitetet avser att regelbundet under ramavtalstiden följa upp bland annat statistik, kvalificeringskrav och krav på upphandlade tjänster. Leverantören åtar sig att vara behjälplig på begäran vid uppföljning och att inom rimlig tid tillhandahålla efterfrågad information utan tillkommande kostnad.

23.2 Statistik

Leverantören ska tillhandahålla statistik en gång per år. Statistiken ska avse ett år och redovisas senast en månad efter varje kalenderårsskifte under avtalsperioden.
Statistiken ska omfatta följande:

- antal avrop per delområde samt namn på Beställare och institution eller enhet

- antal debiterade ord eller debiterade timmar per delområde
- totala belopp per delområde
- antal avrop med normalleverans respektive expressleverans per delområde
- antal reklamationer per delområde
- antal nekade avrop per delområde.

24 Betalning

24.1 Allmänt

Betalning för levererad vara sker i efterskott mot e-faktura (enligt nedan). Betalning innebär inte godkännande av varan.

24.2 Rätt att innehålla betalning

Om universitetet har krav på Leverantören på grund Leverantörens dröjsmål eller på grund av att varan är felaktig har universitetet rätt att hålla inne så mycket av betalningen som motsvarar kravet.

25 Fakturering

25.1 Allmänt

Fakturan får tillställas universitetet tidigast den dag leverans (eller delleverans om så avtalats) fullgjorts. Villkor som tagits in i fakturan ensidigt av Leverantören är inte bindande för universitetet. Avgifter för fakturering, expediering och betalningspåminnelser medges inte. Samlingsfaktura godkänns inte.

25.2 Specificering av faktura

För att universitetet ska kunna betala fakturor är det viktigt att det tydligt framgår att det är universitetet som är fakturamottagare, vad som levererats och vem på universitetet som är Beställare.

På fakturan ska anges

- titel på texten eller uppdraget (enligt beställning)
- vilken tjänst som avropats och delområde (avtals- och delområde)
- antal ord eller annan omfattning
- avtalat ord- eller timpris
- totalt avtalat pris
- mervärdesskatt
- leveransdatum
- namn på utförare
- kontaktperson för uppdraget hos Beställaren
- kontaktperson för uppdraget hos Leverantören
- beställarreferens
- ordernummer, om Beställaren angivit sådant

Beställarreferens anges i något av nedanstående format och tillhandahålls av Beställaren:

- 1234 (numerisk kod med fyra positioner)
- 1234ABC (alfanumerisk kod med 7 positioner)

För e-handelsorder ska ordernummer anges i fakturans orderreferensfält. Universitetets inköpsordernummer genereras vid elektronisk beställning till Leverantören. Det anges i följande format:

- IN123456-1

25.3 Elektronisk faktura

Faktura till universitetet ska skickas elektroniskt. Universitetet använder i nuläget sig av Pagero AB:s VAN-tjänst för att ta emot e-fakturor. (Svefaktura 1.0). Identitetsbegrepp för universitetet i fakturaväxeln är vårt organisationsnummer 2021002874.
Beställarreferens (enligt ovan) ska anges i fältet ”Er referens” (Referensfält 1 enligt Svefakturas terminologi).

- *EDI*

För fulltextfaktura vänligen kontakta oss för överenskommelse om anslutning.
Peppol
Elektroniska fakturor skickas via PEPPOL-nätverket. Umeå universitets elektroniska adress i PEPPOL är 0007:2021002874.

Via universitetets leverantörsportal

Om Leverantören inte har möjlighet att skicka elektroniska fakturor kan Leverantören kostnadsfritt använda universitetets leverantörsportal för att registrera dem manuellt. Kontakta Ekonomienheten EAmail@umu.se så skickar universitetet en inbjudan till leverantörsportalen.

Mer information finns på universitetets webb:
http://www.ea.umu.se/for-vara-leverantorer/

25.4 Betalningsperiod

Leverantören har rätt att erhålla betalning inom 30 dagar från den dag fakturan inkommit till Beställarens institution eller motsvarande på universitetet. Vid försenad betalning har Leverantören rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen (SFS 1975:635).

25.5 Dröjsmålsränta

Universitetet godkänner att Leverantören debiterar dröjsmålsränta enligt räntelagens regler. Universitetet accepterar inte dröjsmålsräntor på fakturor som returneras på grund av att avtalade uppgifter i samband med fakturering saknas. Vid ny eller kompletterande faktura flyttas förfallodagen till 30 dagar efter mottagandet av den kompletta fakturan.

26 EU:s sanktioner mot Ryssland och Belarus

26.1 Sanktionernas innebörd

Varken Leverantören eller de kontrakt som avropas inom ramen för avtalet får, direkt eller indirekt, omfattas av de sanktioner mot Ryssland och Belarus som beslutats av EU.
Genom undertecknandet av avtalet intygar Leverantören att den

- inte direkt eller indirekt omfattas av sanktionerna
- inte kommer att använda sig av underleverantörer eller motsvarande som omfattas av sanktionerna, eller åberopa kapaciteten hos sådana aktörer i upphandlingen

- inom ramen för avtalsförhållandet inte kommer att medverka till köp, import eller transport av sådana produkter och tjänster som omfattas av EU:s importrestriktioner.

Avtalsbrott mot vad som regleras ovan innebär att universitetet har rätt att omedelbart häva avtalet med Leverantören. Vid hävning på denna grund har Leverantören varken rätt till ersättning för redan lagda beställningar, eller någon annan typ av kompensation med anledning av avtalets upphörande.

26.2 Upplysningsskyldighet kopplad till sanktionerna

Leverantören är skyldig att omedelbart upplysa universitetet om det finns anledning att misstänka att förhållandena enligt ovan ändras, inkluderat om nya sanktioner beslutas av EU som direkt eller indirekt omfattar Leverantören eller parternas avtalsförhållande. Detta innebär att Leverantören

- omedelbart ska upplysa universitetet om Leverantörens rättsliga status, ägarförhållanden eller representation innebär, eller förändras på ett sådant sätt, att den omfattas av sanktionerna
- omedelbart ska upplysa universitetet om det finns anledning att misstänka att förhållandena är sådana att en underleverantör eller ett åberopat företag omfattas av sanktionerna.

26.3 Samarbete angående sanktionerna

Leverantören är skyldig att fullt ut samarbeta med universitetet i frågor som rör efterlevnaden av sanktionerna och tillhandahålla de uppgifter som är nödvändiga i detta avseende.

27 Intrång

Leverantören ska hålla universitetet skadeslöst för alla skadeanspråk, ersättningskrav, kostnader och utgifter till följd av intrång i eventuella patent, upphovs-, mönster- och varumärkesrätter eller andra skyddade rättigheter tillhörande tredje man. Dessa bestämmelser gäller även efter avtalets utgång. Leverantören ansvarar för att Leverantörens levererade material inte kränker annans rätt och för att material eller liknande som tagits fram är riktigt. Leverantören kan aldrig överlåta sådant ansvar på universitetet. Ansvaret enligt denna punkt omfattas inte av den ansvarsbegränsning som följer av punkten nedan om skadestånd.

28 Avveckling och överlämning

Leverantören ska se till att alla aktiviteter i samband med avveckling av uppdraget utförs på ett fackmässigt sätt. Om universitetet begär det ska Leverantören upprätta en detaljerad plan inför avvecklingen. Avvecklingen ska ske på ett sådant sätt som underlättar överlämnandet av pågående eller avslutade uppdrag till universitetet eller tredje man utan oskälig kostnad eller störning för universitetet.

Leverantören ska under överlämnandefasen bidra med sin kompetens kring universitetets uppdrag så att överlämnandet blir så bra som möjligt samt överföra sin kompetens kring uppdraget till universitetet eller tredje man.

Leverantören ska under överlämnandefasen säkerställa att nyckelpersoner är tillgängliga för medverkan i överlämnandet i den omfattning som efterfrågas. Med nyckelpersoner avses personer som är viktiga för överlämnandet på grund av att de har speciell kompetens eller har spelat en speciell roll vid utförandet av uppdraget.

29 Byte av Leverantör

Byte av Leverantör samt överlåtelse av avtal är endast tillåtet om den nya Leverantören helt eller delvis inträder i den ursprungliga Leverantörens ställe till följd av företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens. Att den nya Leverantören inträder i den ursprungliga Leverantörens ställe får inte medföra en väsentlig ändring av ramavtalet. Den nya Leverantören ska uppfylla samtliga ställda krav i detta avtal och i övriga upphandlingsdokument.
Part får överlåta sina rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal till annan endast om motparten först skriftligen godkänt detta.

30 Skadestånd

Universitetet har rätt till ersättning för den direkta skada som universitetet lider genom att Leverantören brister i avtalat åtagande. Detta gäller inte om Leverantören visar att bristen beror på ett hinder utanför Leverantörens kontroll som Leverantören inte skäligen kunde ha räknat med vid avtalets ingående och vars följder Leverantören inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit. Beror bristen eller avvikelsen på någon som Leverantören har anlitat för att helt eller delvis utföra leveransen, är Leverantören fri från skadeståndsskyldighet endast om också den som Leverantören har anlitat skulle vara fri enligt första stycket.
Leverantörens skadeståndsansvar är begränsat till ett belopp motsvarande femtio (50) prisbasbelopp. Denna begränsning gäller inte för skador som uppkommit genom grov vårdslöshet eller uppsåtligt agerande och inte heller för anspråk hänförliga till intrångsklausulen ovan.
Leverantören har rätt till ersättning för den direkta skada Leverantören lider genom Beställarens dröjsmål med betalningen. Detta gäller inte om Beställaren visar att dröjsmålet beror på lag eller annat liknande hinder som Beställaren inte skäligen kunde ha räknat med vid avtalets ingående och vars följder Beställaren inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit. Beställaren ansvarar inte heller för dröjsmål med betalning som beror på Leverantören eller något förhållande på Leverantörens sida.
Universitetets skadeståndsansvar är begränsat till fem (5) prisbasbelopp.

31 Sekretess

Leverantören förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja sekretessbelagd uppgift eller konfidentiell information som Leverantören får del av genom tillkomsten eller genomförandet av uppdrag.
Med sekretessbelagd uppgift och konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör anses utgöra konfidentiell information eller som av Beställaren särskilt angetts vara detta, samt information som är sekretessbelagd enligt offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) eller annan tillämplig lag.
Leverantören har inte rätt att utan Beställarens uttryckliga skriftliga tillåtelse publicera eller på annat sätt offentliggöra texter, rapporter eller annat material eller information som Leverantören upprättat, erhållit eller tagit del av genom uppdraget.
Med Leverantören innefattas alla personer som Leverantören på något sätt involverar, för att fullgöra sina åtaganden mot Beställaren och andra personer som på något sätt kan komma i kontakt med uppgifterna.

Leverantören förbinder sig att göra de medarbetare som kommer att sysselsättas med uppdraget uppmärksamma på gällande bestämmelser rörande sekretess och konfidentiell information, samt även i övrigt hantera uppdraget med den diskretion som är nödvändig.
Leverantören ansvarar för att även underleverantörer i alla led iakttar vad som stadgats ovan.
Denna klausul gäller även om/när avtalet i övrigt upphört.

32 Force majeure

Om fullgörande av parts skyldigheter förhindras på grund av omständighet utanför partens kontroll som parten skäligen inte kunnat förutse vid avtalets tecknande och vars följder parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, ska detta utgöra befrielsegrund som medför framflyttning av tidpunkt för prestation och befrielse från påföljder. Som händelser utanför partens kontroll anses konflikt på arbetsmarknaden, naturkatastrof, eldsvåda, krig, mobilisering, terroristhandling, oförutsedd militärinkallelse av stor omfattning, rekvisition, beslag, uppror, upplopp eller andra liknande händelser om händelsen drabbar part eller underleverantör till part utom och inom Sverige. Som händelser utanför partens kontroll anses inte konflikt på arbetsmarknaden som beror på att parten inte följer på arbetsmarknaden gällande eller annars gängse tillämpade regler och principer. För att befrielsegrund enligt denna punkt ska kunna göras gällande ska motpart omedelbart underrättas om att det föreligger omständigheter som kan föranleda tillämpning av bestämmelsen.
Så snart den åberopade omständigheten upphört ska parten skriftligen underrätta motparten samt omedelbart återuppta fullgörandet av avtalad prestation. Om partens underleverantör förhindras fullgöra sitt uppdrag på grund av omständigheter som här angetts är part skyldig att föra dialog med motparten om en möjlig lösning. I annat fall äger bestämmelsen tillämpning även på en sådan situation. Om avtalets fullgörande till väsentlig del förhindras för längre tid än två (2) månader – räknat från överenskommet startdatum för genomförandet – på grund av viss ovan angiven omständighet äger part, utan ersättningsskyldighet, rätt att skriftligen häva avtalet till att upphöra med omedelbar verkan.
Förhindrad part ska vidta skäliga ansträngningar för att mildra omfattningen och effekten av hindret samt återuppta fullgörandet av åtagandet som förhindrats så snart detta praktiskt kan ske.

33 Hävning

33.1 Parternas rätt att häva avtalet

Endera part äger rätt att häva avtalet om motparten i väsentlig mån brister i förpliktelse enligt villkoren. En uppsägning ska vara skriftlig, varpå en period om trettio (30) dagar börjar löpa. Vidtas inte rättelse inom uppsägningsperioden upphör avtalet att gälla.

33.2 Om universitetets särskilda rätt att häva avtalet

Universitetet har rätt att med omedelbar verkan häva hela eller delar av avtalet om något av följande föreligger:

a) Leverantören försätts i konkurs, inleder ackordsförhandlingar, inställer sina betalningar eller annars kan anses vara på sådant obestånd att Leverantören inte kan förväntas fullgöra sina åtaganden.

b) Leverantören fullgör inte sina åligganden avseende svenska skatter eller sociala avgifter, eller enligt lagakraftvunnen dom dömts för ekonomiska brott eller har belagts med näringsförbud.
c) Leverantören vid utförandet av uppdrag vid upprepade tillfällen avviker från avrops-/uppdragsbeskrivningen eller de krav som gäller i övrigt och denna avvikelse inte är obetydlig och Leverantören inte åtgärdar avvikelsen inom en (1) månad efter påpekande från Beställaren.
d) Leverantören avböjer utan giltigt skäl att åta sig tilldelat uppdrag vid upprepade tillfällen under avtalstiden. Som giltigt skäl räknas bland annat utförarens sjukskrivning eller annan frånvaro. Med avböjande likställs att Leverantören inte svarar när Leverantören kontaktas av en Beställare angående en tilldelning.
e) Leverantören uppnår maximalt vite i enlighet med avsnitt 21 Vite i ramavtalet vid tre (3) tillfällen eller fler.
f) Det framkommer att Leverantören lämnat oriktiga uppgifter i anbudet och/eller på annat sätt i samband med upphandlingen och dessa uppgifter har varit av betydelse vid bedömningen av tilldelning av ramavtalet.
g) Det föreligger omständighet som omfattas av 17 kap. 17 § i lag (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU).

För det fall universitetet har rätt att häva kontraktet på någon av grunderna ovan ska Leverantören ersätta universitetet för samtliga merkostnader, direkta såväl som indirekta, som uppstår med anledning av hävningen. Detta inkluderar bland annat kostnader för att anlita ny Leverantör. Avtalet sägs upp med automatik om förvaltningsdomstol, genom dom som vunnit laga kraft, förklarar att upphandlingen som ligger till grund för avtalet ska göras om, att avtalet är ogiltigt eller kräver rättelse i sådan omfattning att det påverkar val av Leverantör.
Leverantören har inte rätt till något skadestånd eller annan ersättning från universitetet med anledning av uppsägning/hävning enligt avsnitt 32.1 och 32.2 i detta avtal.

33.3 Om Leverantörens särskilda rätt att häva avtalet

Leverantören har rätt att med omedelbar verkan häva avtalet om något av följande föreligger:

a) Beställaren vid upprepade tillfällen på ett väsentligt sätt avviker från sitt ansvar i enlighet med punkt 9 Beställarens åtaganden i detta avtal.
b) Beställaren vid upprepade tillfällen underlåter att ersätta obestridd och förfallen faktura och mer än trettio (30) dagar passerat från förfallodagen och Leverantören har påtalat detta.

34 Tvist

Tvist med anledning av avtalet ska i första hand lösas genom förhandlingar mellan universitetets och Leverantörens kontaktperson och/eller avtalsansvariga. Först därefter får talan väckas i domstol med anledning av tvisten såvida inte universitetet eller Leverantören riskerar att lida rättsförlust om inte talan väcks inom viss tid.
Tvister angående tolkning eller tillämpning av detta avtal samt övriga därtill hörande handlingar och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska i första instans avgöras av tingsrätten i Umeå med tillämpning av svensk rätt.

35 Bilagor

Bilaga 1: Kravspecifikation avtalsområde översättning

Bilaga 2: Kravspecifikation avtalsområde språkgranskning

Detta avtal signeras digitalt av båda parter enligt nedan.

För Köparen, Umeå universitet,	För Leverantören,
Hans Adolfsson, rektor	Behörig avtalstecknare